

# Atelier de Traduction

## Numéro 12 2009

DOSSIER :

Identité, diversité et visibilité culturelles

- dans la traduction du discours littéraire francophone -

(II)

Responsables du numéro :

Muguraş Constantinescu

Elena-Brânduşa Steiciuc

### LE PONT INTERCULTUREL DE LA TRADUCTION. CROQUIS ALBANAIS

Mirela KUMBARO FURXHI

Université de Tirana, Albanie

[mirelakumbaro@yahoo.com](mailto:mirelakumbaro@yahoo.com)

**Abstract:** My proposition is an invitation to be fascinated by the charm of such an emancipating activity, because translation is an excellent illustration of how tangible the transferring of inter-cultural values becomes. It is where the worlds meet so smoothly and peacefully, taking no notice whether the meeting point happens to be on the literary highways of the West, or on a traditional bridge somewhere in the Balkans. There are still no measurable results, or exact conclusions on translations as regards the importation and assimilation of cultural features. However, beyond any doubt, it has been proved by now that, due to a non-violent negotiation, this transfer of values may modify (or interfere with) the receiving civilisation. As such, the notion of translation, better to say the notion of cultural translation, gains a specific importance, going beyond the pure linguistics perspectives, thus developing into a cultural and political phenomenon. Myths, Kadare, Kundera and their translations are the examples illustrating these ideas.

**Keywords:** inter-cultural transfer, translation, assimilation, myth, cultural phenomenon.

### QUELQUES ASPECTS DES STRATÉGIES DE TRANSPORT CULTUREL DANS PRÉSENTATION DES HAÏDOUCS DE PANAÏT ISTRATI\*

Cristina HETRIUC

Université « Ştefan cel Mare », Suceava, Roumanie

[stan\\_m\\_c@yahoo.com](mailto:stan_m_c@yahoo.com)

**Abstract:** The study, a research of the book: *Présentation des Haïdoucs*, analyses the strategies used by Panaït Istrati, the Romanian author writing in French in order to spotlight the cultural and stylistic Romanian elements that characterise the fictional universe.

**Keywords:** intercultural transfer, mental speech translation, cultural reference, stylistic choice.

**LA TRADUCTION FRANÇAISE PAR SERGE QUADRUPPANI DE DEUX ROMANS  
D'ANDREA CAMILLERI : LA FORME DE L'EAU ET CHIEN DE FAÏENCE. IDIOLECTE,  
SOCIOLECTE, REGISTRES LINGUISTIQUES ET TRANSFERT DU CULTUREL**

**Marco LONGO**  
Université de Raguse, Italie  
[mlongo74@hotmail.com](mailto:mlongo74@hotmail.com)

**Abstract:** How much is a translator able to render the main sociolinguistic features of the source text into the target one, when the culture of departure is deeply different from the culture of arrival? This is the question analyzed in our paper, focusing on Serge Quadruppani's translation of two novels, *La Forme de l'eau* and *Chien de faïence*, by Andrea Camilleri who, with his Inspector Montalbano's enquiries, is considered a new literary case. Camilleri's language is based upon a mixture between Italian and Sicilian dialect and could be defined as an idiolect mirroring not only Sicilian vocabulary and syntax, but also traditions and mentality which can hardly find equivalences in French.

**Keywords:** idiolect, sociolinguistic features, mixture, equivalence, idiolect mirroring.

**TRADUIRE LES ALLUSIONS SOCIO-CULTURELLES RENFERMÉES DANS NOTRE DAME  
DE PARIS DE VICTOR HUGO\***

**Petronela MUNTEANU**  
Université « Ștefan cel Mare », Suceava, Roumanie  
[munteanupetronela@yahoo.com](mailto:munteanupetronela@yahoo.com)

**Abstract:** The present article suggests subjecting on second thought the complexity of translating the allusions of sociocultural nature in the hugolien novel *Notre Dame de Paris* in the Roumanian versions realized by the translators Ion Pas, Gellu Naum, G. A. Dumitrescu and Sorin B. Rareș.

**Keywords:** Sociocultural allusions, cultural translation, context, cultural competence.

**L'IDENTITÉ ET LA VISIBILITÉ DE L'ISLAM RADICAL COMME ATTEINTE À LA  
DIVERSITÉ DANS L'ESPACE FRANCOPHONE**

**Soufian AL KARJOUSLI**  
Université de Rennes II, France  
[soufianalkarjousli@yahoo.fr](mailto:soufianalkarjousli@yahoo.fr)

**Abstract:** The research of legitimation through the claim of affiliation at the Muslim religion can be translated, in most cases, by adhesion to references attached to the radical Islam. The translations admit or

not this type of Islam, depending on the equivalences that they propose. The radicalization that accompanies the Muslim identity expression consists especially in this adhesion to some principles considered as pillars of religion and in public space visibility, due to the adoption of ostentatious clothing signs. It reaches to the rejection of the only affiliation to the francophone world in the favour of a total attachment to a mythical Arabic context where Arabic becomes a sacred language. The Islamic quest for identity is generally accompanied by rejection of other values, hence, by rejection of diversity.

**Keywords:** radicalization, the Muslim identity, visibility, pillars of religion, Arabic context, francophone world.

### **(IN)VISIBILITÉ DES MARQUES CULTURELLES FRANÇAISES DANS LES VERSIONS ROUMAINES DE LA PROSE POESQUE**

**Daniela LINGURARU**  
Université « Ștefan cel Mare », Suceava, Roumanie  
[danilinguraru@hotmail.com](mailto:danilinguraru@hotmail.com)

**Abstract:** The paper analyses some of the French words and expressions interspersed throughout most of Edgar Allan Poe's short-stories and the way they are dealt with by Romanian translators. The value of cultural markers of these words is sometimes undermined by the very process of translation or by the strategies chosen by translators.

**Keywords:** cultural marks, translation, paraphrase, footnote, xenism.

### **TRADUCTIONS ET IDENTITÉ(S) CULTURELLE(S) : LE CAS DE LA TERMINOLOGIE ORTHODOXE EN LANGUE FRANÇAISE**

**Felicia DUMAS**  
Université « Al. I. Cuza », Iași, Roumanie  
[felidumas@yahoo.com](mailto:felidumas@yahoo.com)

**Abstract:** A religious Orthodox terminology has been developing for a few years in French, especially through translations (most of them made from Greek) of all the liturgical texts as well as of Orthodox spiritual texts. This paper proposes a few reflections on this process, starting from a study of the different ways translators of these texts impose lexical norms that are essential for this terminology. It is in these norms that one can find signs of what we could call a cultural identity of Orthodoxy, individualized by a synthesis of several cultural identities – the various Orthodox jurisdictions in France: Greek, Russian, Romanian, Serbian, etc. Since Orthodoxy is universal, being the Church of Jesus Christ, all these particular features are harmoniously assimilated in this French Orthodox terminology.

**Keywords:** lexical norms, cultural identity, liturgical texts, terminology

### **L'ANAPHORE PRONOMINALE CARACTÉRISANTE : UN PROBLÈME DE TRADUCTION**

**Vasile DOSPINESCU**  
Université « Ștefan cel Mare », Suceava, Roumanie  
[vasile\\_dospinescu@yahoo.fr](mailto:vasile_dospinescu@yahoo.fr)

**Abstract:** The paper demonstrates the peculiar functioning (inside a pronominal anaphorical series) of what we shall name characterising anaphora, illustrated by means of a text by Flaubert, as well as the issue its translation might raise, namely the way in which the misreading of the contextual values and uses of a particular part of speech can (by the use of the demonstratives *cela* or *ça* and the indefinite *on*) account for certain mistranslations.

**Keywords:** peculiar functioning, contextual values, anaphorical series, mesreading.

## COUP D'OEIL SUR LES TRADUCTIONS EN ROUMAIN DE L'OEUVRE BALZACIENNE AU XIX<sup>e</sup> SIÈCLE

Dana-Mihaela BEREHOLSCHI  
Université « Ștefan cel Mare », Suceava, Roumanie  
[danabereholschi@yahoo.fr](mailto:danabereholschi@yahoo.fr)

**Abstract :** Balzac's novels were firstly known by the Romanian nobelmen and intellectuels through the original texts, before being translated in Romania. This article presents Balzac's Romanian versions made in the XIXth century.

**Keywords :** attempt of translation, imitation, adaptation, text editing, fragmentary translation.

## PAUL MICLĂU - REPÈRES BIOBIBLIOGRAPHIQUES

Maria BÎRNAZ  
Université « Spiru Haret », Bucarest, Roumanie  
[maria\\_barnaz@yahoo.com](mailto:maria_barnaz@yahoo.com)

**Abstract :** In this article the author proposes a biobibliographical itinerary of Paul Miclău.

**Keywords :** writer, poet, translator, Professor, innovation.

## LE TRANSPORT DE LA SPÉCIFICITÉ CULTURELLE CHEZ PAUL MICLĂU\* Elena-

Brândușa STEICIUC  
Université « Ștefan cel Mare », Suceava, Roumanie  
[selenabrandusa@yahoo.com](mailto:selenabrandusa@yahoo.com)

**Abstract:** This article deals with the literary work of Paul Miclău, an eminent Romanian scholar, whose work in linguistics and semiology is a remarkable one. He also published several volumes of poems, mostly sonnets and he wrote the autobiographical novel *Roumains déracinés/Dislocatii*, in two different editions, in French and in Romanian. The article shows the way in which Paul Miclău dealt with the “cultural specificity”.

**Keywords:** Linguistics, semiology, poetry, autobiographical novel, cultural specificity.

## LE TRADUCTEUR ET LA VISIBILITÉ DE LA LITTÉRATURE ROUMAINE\*

Muguraş CONSTANTINESCU  
Université « Ștefan cel Mare », Suceava, Roumanie  
[mugurasc@gmail.com](mailto:mugurasc@gmail.com)

**Abstract :** In this article, the author presents Paul Miclău's contribution in underlining the visibility of the Romanian literature in the Francophone area, without losing the cultural references and allusions existing in the original text.

**Keywords :** Romanian literature, translation, Francophone area, cultural references, cultural allusions.

## PAUL MICLĂU ET LES NOUVELLES VOIES DE L'ENSEIGNEMENT ROUMAIN - LA SÉMIOLOGIE EN CLASSE

Marina MUREȘANU IONESCU  
Université « Al. I. Cuza », Iași, Roumanie  
[muresanu2001@yahoo.fr](mailto:muresanu2001@yahoo.fr)

**Abstract :** In this article, the author presents, through some of his works, Paul Miclău's contribution in semiotic studies.

**Keywords :** pioneering, poetic sign, semiotics, translation, poetry.

## PORTRAIT DE MONSIEUR LE PROFESSEUR MICLĂU. UNE VIE, UNE ŒUVRE DEDICÉES A LA FRANCOPHONIE

Liliane RAMAROSOA  
Université d'Antananarivo, Madagascar  
[liliane.ramarosoa@auf.org](mailto:liliane.ramarosoa@auf.org)

**Abstract :** The article deals with the figure of Professor Paul Miclău, whom the author met while she was preparing her Ph. D. thesis, in Romania, on the symbolist author Alexandru Macedonski, whose contribution was very important to the dissemination of French poetry in Romania.

**Keywords :** symbolism; French poetry; dissemination;

## LA MAGIE DES MOTS

Alexandra CUNIȚĂ  
Université de Bucarest, Roumanie  
[sanda.c@clicknet.ro](mailto:sanda.c@clicknet.ro)

**Abstract** : The author of this article gives some concrete examples to present Paul Miclău's multiple activity : as a researcher and Professor, as a poet and a translator.

**Keywords** : Paul Miclău, researcher, Professor, poet, translator.

## PAUL MICLĂU, DIRECTEUR DE RECHERCHE

**Marina NICOLAU**  
Collège National « Mircea cel Bătrân », Constanța, Roumanie  
[marinanicolau@yahoo.com](mailto:marinanicolau@yahoo.com)

**Abstract** : In this article the author presents the researcher Paul Miclău and the way he perceives the relationship between the Professor and the students.

**Keywords** : researcher, pedagogy, dialogue, Professor, student.